

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
64:5 μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς ἀυλαῖς σου. πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνη.	64:5 beatus quem elegisti et adsumpsisti inhabitabit in atriis tuis replebimur in bonis domus tuae sanctum est templum tuum	64:5 habitabit enim in atriis (tabernaculis IAK.) tuis replebimur (-ebitur IK; + in IAK) bonis domus tuae sanctificatione templi tui	65:5 אֲשֶׁרִי וְתַבְתָּר וְתִקְרַב יִשְׁכֹּן תְּחַצְרֶיךָ נְשַׁבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ הַיְכָלְךָ:
64:6 ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἢ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ ἐν θαλάσῃ μακρᾶν,	64:6 mirabile in aequitate exaudi nos Deus salutaris noster spes omnium finium terrae et in mari longe	64:6 terribilis in iustitia exaudi nos Deus salvator (salutaris ISS&) noster confidentia (confidentium IAK.) omnium finium terrae et maris longinqui	65:6 נִוְרָאוֹת וּבְצַדִּיק תַּעֲנֶנּוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנּוּ מִבְּטַח כָּל-קְצוֹי-אֶרֶץ וְיָם רַחֲקִים:
64:7 ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,	64:7 praeparans montes in virtute tua accinctus potentia	64:7 praeparans montes in virtute tua accinctus fortitudine	65:7 מִכֵּין הַרִים בְּכַחוֹ נֶאֱזָר בְּגִבוֹרָה:
64:8 ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. παραχθήσονται τὰ ἔθνη,	64:8 qui conturbas profundum maris sonum fluctuum eius turbabuntur gentes	64:8 conpescens sonitum maris fremitum fluctuum eius et multitudinem gentium	65:8 מִשְׁבִּיחַ וְשִׁאוֹן יַמִּים שִׁאוֹן לְגִיָּהֶם וְהֶמּוֹן לְאֲמִים:
64:9 καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωίας καὶ ἐσπέρας τέρψεις.	64:9 et timebunt qui inhabitant (habitans SK\$F&!c) terminos (+ terrae HL) a signis tuis exitus matutini et vespere delectabis	64:9 et timebunt qui habitant in extremis a signis tuis egressus matutinos (-o IAK.; -i \$Q&) et vespere (-ae C.; -is \$Q&.) laudantes facies	65:9 וַיִּירָאוּ וַיִּשְׁבְּי קִצּוֹת מְאוֹתֶיךָ מוֹצְאֵי-בֹקֶר וְעֶרֶב תִּרְנִין:

5 יִשְׁכֹּן c 2 Mss לְשִׁכּוֹן pc Mss S חצרך • ק' קֹדֶשׁ (cf S) vel קֹדֶשׁ (cf S T [Targum secundum Sperber]) • 6 נִוְרָאוֹת S sg et cj [conjunge(ndum) etc; conjungit, -unt etc] c 5, cf S • יָם וְנִגְוֹת יִמָּא T, וְעַמִּים S wd 'mm' = וְנִגְוֹת יִמָּא [Barthélemy: Ps 65,6(5) יָם] {A} M S Hebr // lic: S / paraphr: T • 7 בְּכַחוֹ S^B [codex Vaticanus] S^G [codex Parisinus Latinus bibliothecae nationalis 11947] Ga [Psalterium Gallicanum] V suff 2 sg • 8 וְהֶמּוֹן לְאֲמִים firt dl [dele(ndum) etc; delet, -ent etc] • 9 וְעֶרֶב תִּרְנִין (S) παραχθήσονται = יְהֶמּוֹן [Barthélemy: Ps 65,8(7) וְהֶמּוֹן] {C} M α' Hebr T // assim 46,7: S S] • יְתְרוֹעֵנוּ אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל firt dl (dtg [dittographice]) et huc tr 14

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
64:10 ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἠτοιμάσας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία σου.	64:10 visitasti terram et inebriasti eam multiplicasti locupletare eam flumen Dei repletum est aquis parasti cibum illorum quoniam ita est praeparatio eius	64:10 visita terram et inriga eam ubertate dita eam rivus Dei plenus aqua praeparabis frumentum eorum quia sic fundasti eam	65:10 פְּקַדְתָּ הָאָרֶץ וּתְשַׁקְּהָ רִבְתָּ תַעֲשֶׂוּרָנָה פֶּלֶג אֱלֹהִים מְלֵא מַיִם תִּכְוֶן דְּגָנָם כִּי־כֵן תְּכַיְנֶהּ:
64:11 τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.	64:11 rivos eius inebria multiplica genimina eius in stillicidiis eius laetabitur germinans	64:11 sulcos eius inebria multiplica fruges eius pluviis inriga eam et germini eius benedic	65:11 תִּלְמִיָּה רֵוַה נִתַּת גְּדוּדֶיהָ בְּרַב־יָבִים תִּמְגַּנְנָה צִמְתָּהּ תִּבְרַךְ:
64:12 εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πύοτης·	64:12 benedices coronae anni benignitatis tuae et campi tui replebuntur ubertate	64:12 volvetur annus in bonitate tua et vestigia tua rorabunt (robura bunt IA; roborabunt RCKSQ&S) pinguidine	65:12 עֲטַרְתָּ שְׁנַת טוֹבְתָךְ וּמַעְגְּלֶיךָ יִרְעֶפוּ דְּשֹׁן:
64:13 πιανθήσονται τὰ ὄρατα τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.	64:13 pinguescent speciosa deserti et exultatione colles accingentur	64:13 pinguescent pascua (-ae IAK) deserti et exultatione colles accingentur	65:13 יִרְעֶפוּ נְאֻת מְדָר וְגִיל גְּבְעוֹת תִּחְגְּרָנָה:
64:14 ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνουσι σίτον· κεκραξόνται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.	64:14 induti sunt arietes ovium et valles abundabunt frumento clamabunt etenim hymnum dicent	64:14 vestientur agnis greges et valles plenae (planae RAK.) erunt frumento coaequabuntur et canent	65:14 לִבְשׁוּ כָרִים וְהִצְאוּ וַעֲמֻקִּים יַעֲטֹפוּ־בָר יִתְרוֹעְעוּ אֶף־יִשְׁירוּ:

10 וַתְּשַׁקְּהָ 6 και ἐμέθυσας αὐτήν = וַתְּשַׁקְּהָ cf S • ס' דְּגָנָם [Symmachus] (Syh [Syrohexaplaris, i.e. versio Syriaca textus Graeci ex recensione Origenis]) τὴν πανσπερμίαν αὐτῆς = כָּרִים דְּגָנָה • 11 בְּרַב־יָבִים mlt Mss 'כָּר' • 13 יִרְעֶפוּ l prb יִרְעֶפוּ; prp [propositum etc; proponit, -unt etc] יִרְעֶפוּ • 14 כָּרִים־כָּרִים 6 וְגִיל גְּבְעוֹת תִּחְגְּרָנָה • תִּרְגֵּוּן 9 cf אֶף־יִשְׁירוּ • כָּרִי = (S) οἱ κριοὶ